

ПРОЕКТ «Язык как он есть: русский мультимодальный дискурс»  
(РНФ, № 14-18-03819)

Проект посвящен изучению языка в его наиболее естественной форме – в форме устной коммуникации лицом к лицу, включающей вербальный компонент, просодию и визуальные средства взаимодействия. В последние годы в лингвистике начинает осознаваться тот факт, что традиционное выделение лишь вербального кода как предмета интереса представляет собой ограниченный взгляд. В реальной коммуникации между людьми не существует принципиальной границы между словами, интонациями, жестами, выражениями лица и т.д. Все эти коммуникативные каналы используются одновременно и в связке между собой. Для участников коммуникации важно прежде всего достижение коммуникативной цели, а не характер используемых для этого средств.

В мировой науке в последние годы сформировалось направление, известное как мультимодальные исследования. Термин «мультимодальность» является несколько утрированным, т.к. речь идет по сути о двух модальностях – слуховой (вокальной) и зрительной (кинетической). Поэтому в ходе нашей работы мы пришли к выводу, что более правомерно говорить о мультиканальности: в рамках каждой из двух модальностей параллельно функционирует целый ряд каналов, например, в рамках кинетической модальности это жесты рук, жесты головы, движения глаз и т.д.

Исследовательская группа, базирующаяся в Институте языкознания РАН, проводит комплексное исследование мультиканального дискурса на основе единого теоретического и методологического подхода. Хотя традиционно к понятию «язык» относят лишь вербальный канал, мы понимаем этот термин расширительно и включаем в него все средства, которые человек использует в ходе коммуникации. В некоторых мультимодальных исследованиях рассматривается главным образом взаимоотношение между жестами и вербальной структурой, однако в нашем проекте существенное место отводится также просодическому каналу, ранее исследованному в ряде наших работ. Также мы специально рассматриваем глазодвигательное поведение коммуникантов.

В настоящее время нашей группой сформирован русскоязычный корпусный ресурс «Рассказы и разговоры о грушах», включающий серию записей естественной коммуникации между несколькими участниками, в совокупности с вокальной и кинетической аннотацией этих записей. В качестве стимульного материала был использован известный «Фильм о грушах» У. Чейфа, давно доказавший свою эффективность в разных культурно-языковых средах. Записи были выполнены при помощи оригинальных технических решений, включающих высококачественную аудиозапись и видеозапись, а также регистрацию движений глаз.

К числу наших актуальных задач относится качественное развитие мультиканального ресурса, а также согласование подходов в области анализа вокального и кинетического компонентов. Проект должен послужить развитию теории коммуникации и теории дискурса и, в частности, помочь уточнить и переинтерпретировать ряд базовых понятий, таких как разграничение адресанта и адресата, чередование реплик, паузация, дискурсивная единица. При мультиканальном подходе некоторые противопоставления неизбежно становятся менее жесткими – так, адресант, порождаящий речь в данный момент, одновременно отслеживает кинетическое поведение слушающего (жесты, направление взора), то есть отчасти является также и адресатом, а слушающий, выполняя кинетическое поведение, отчасти выполняет роль адресанта. Таким образом, коммуникативные действия участников образуют сложную и неоднородную сеть, в которой необходимо признать возможность одновременной передачи значимого сигнала в разные стороны.

В рамках проекта ставится также широкий круг конкретных задач, таких как уточнение роли просодии как интерфейса между речью и кинетическим поведением, развитие аннотации кинетического поведения, исследование плавности речи и жестикуляции, изучение темпа речи и жестикуляции, изучение координации речевых и жестовых единиц, разработка системы поиска в корпусе и ряд других. Необходима разработка новой естественной грамматики русского языка, в которой будет подвергнута ревизии грамматическая традиция, основанная на письменном употреблении вербальных средств. Проект в первую очередь направлен на исследование русского дискурса, но его теоретическая перспектива применима и к другим языкам.